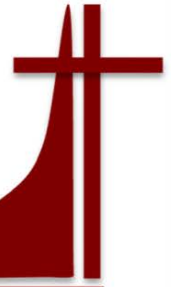




Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT



Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801 .....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161st St., Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương .....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: C. Mai Như Thu Hương .....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ .....310-409-5836

#### Hội Ôm Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B. ....626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái .....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương .....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long .....818-894-1176

LĐ Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: A. Mai Hải Triều .....818-294-9286

#### Phong Trào Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thỏ, C.Ss.R .....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đinh Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M. ....323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: Ô. Đàm Hải .....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R. ....626-338-3295

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất .....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm. G.B Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: ÔB. Hoàng D. Tân+Bích Sơn. ....310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Đòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tông:

Lm. Px. Bùi Ngọc Tỷ .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

Lm. Phêrô Ngô Đình Thỏ, C.Ss.R .....626-480-7975

## Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa

Ngày 12/01/2014 – Bản Tin Số 1454

### Nhập Tịch

- Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Theo báo cáo hằng năm của Bộ An Ninh Quốc Gia (Department of Homeland Security), năm 2012, Hoa Kỳ có thêm 757, 434 người được nhập quốc tịch Hoa Kỳ. Năm quốc gia dẫn đầu là Mỹ Tây Cơ (13.5%), Phi Luật Tân (5.9%), Ấn Độ (5.7%), Cộng Hòa Dominican (4.4%), và Trung Quốc (4.2). Việt Nam xếp thứ 8 với 3.1%. Một khi được trở thành công dân Hoa Kỳ, người đó được hưởng nhiều quyền lợi gần như ngang bằng tất cả mọi công dân sinh ra trong lãnh thổ quốc gia.

Với kinh nghiệm cá nhân, tôi phải công nhận rằng cầm quyển hộ chiếu Hoa Kỳ (U.S. Passport) đi đâu cũng dễ dàng và không gặp nhiều rắc rối như cái của Việt Nam mình. Bên cạnh đó, công dân Hoa Kỳ còn được hưởng nhiều quyền lợi xã hội khác như sự bảo vệ pháp lý, được quyền đi bầu cử cũng như ra tranh cử và hưởng những trợ cấp xã hội khác, nổi bật nhất là tiền già như các cụ thường hay nói. Với nhiều quyền lợi như thế, cho nên biết bao nhiêu người từ trẻ tới già, từ đông sang tây đều muốn xin nhập tịch. Để được nhập vào quốc tịch, nhiều cụ lớn tuổi phải trần trọc rồi mất ngủ ngày đêm. Ngày nào chưa nhập tịch là ngày đó chưa được hưởng. Bởi thế, tội nghiệp cho nhiều cụ phải lo lắng hết học lịch sử rồi lại nhìn hình từ Tổng Thống cho đến các dân biểu để thuộc tên. Bà bếp trong giáo xứ tôi cũng thế: “Cha ơi, xin cầu nguyện cho con đậu phỏng vấn quốc tịch tuần sau nhé.” Một tuần sau, bà ta trở lại với nụ cười.

Dưới ánh sáng Tin Mừng hôm nay, được làm một công dân Hoa Kỳ là điều mà nhiều người khao khát; vậy thì, chúng ta là những người Kitô hữu có ý thức được niềm vui to lớn hơn khi được làm công dân nước trời qua Bí tích Rửa tội không?

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001..... 626-794-2046</p> <p>Quản Nhiệm : Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R..... 626-379-8544          Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển..... 909-595-1258          Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776..... 626-457-3035</p> <p>Mục Vụ : Các Linh Mục Dòng Ngôi Lời ..... 626-457-3035          Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh ..... 626-281-5554          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306..... 818-341-6634</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng..... 818-341-6634          Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786          Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506..... 818-846-6251</p> <p>Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176          Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan..... 818-503-6285          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711..... 909-626-3596</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R..... 909-626-3596.x204          Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái ..... 951-201-1116          Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670..... 562-863-8734</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 562-863-8734          Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh ..... 562-356-7338          Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026..... 213-483-3013</p> <p>Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013          Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý..... 323-403-7579          Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343..... 818-894-1176</p> <p>Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176          Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh..... 818-429-6537          Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; † Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 ..... 626-444-2511</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511          Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738          Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810..... 562-424-9051</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý ..... 562-424-9051          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện..... 562-303-6792          Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư..... 310-429-2738          Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790..... 626-960-1805</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R ..... 626-960-1805          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc..... 626-332-8505          Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283          Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010 ..... 805-484-0532</p> <p>Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226          Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào..... 805-529-6450          Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030</p> <p>Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang ..... 310-323-0030          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước..... 310-354-6954          Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Cần ..... 310-602-1334          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504..... 310-323-8900</p> <p>Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh..... 310-323-8900          Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642          Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Sinh..... 310-542-5827          Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khắc Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Phêrô Đình Ngọc Quý, C.Ss.R..... 562-988-7997          Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641          Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B..... 626-940-2171          Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973          Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734          Lm. Bùi Phước Thọ..... 562-920-1734          Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B..... 626-940-2171          Lm. Hồ Hải, OFM Cap..... 323-567-1439          Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P..... 310-474-1527          Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City. 310-619-8706          Lm. Đinh Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghi, St. Catherine of Alexandria..... 310-510-0192          Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387          Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard ..... 805-486-7301          Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora ..... 626-914-3941          Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles..... 310-476-7403          Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles 323-588-2134          Lm. G.B Nguyễn Quang Trục, Cathedral Chapel, Los Angeles..... 323-935-1128          Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra..... 626-281-0466          Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Margaret Mary, Lomita ..... 310-326-3364          Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V..... 310-377-5571          Lm. Augustinotô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church..... 626-960-1805          Lm. P.X. Đặng Phụng Hoàng, Holy Trinity, San Pedro..... 310-548-6535          Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy..... 310-424-9051          Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
---	---

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b>  <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b>          LL: Bê Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thêrêsa Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906  <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b>          LL. Sr. Maria Phạm Thị Mến..... 562-809-1570  <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity) www.daughtersofcharity.com</b>          LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ..... 650-949-8890  <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b>          LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b>  <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist )</b>          LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R. .... 562-988-7997  <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b>          LL. Lm. Giuse Hoàng Tiến Đoàn, S.J ..... 310-619-8706  <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b>          LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M..... 323-721-6060  <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b>          LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
--	---

Chung Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364



**BÀI ĐỌC I:** Is 42, 1-4. 6-7

*"Này là tôi tớ Ta, Ta hài lòng về Người"*

**Trích sách Tiên tri Isaia.**

Đây là lời Chúa phán: "Này là tôi tớ Ta mà Ta nâng đỡ, là người Ta chọn, Ta hài lòng về người. Ta ban Thần trí Ta trên người. Người sẽ xét xử chư dân. Người sẽ không lớn tiếng, không thiên vị ai; không ai nghe tiếng người ở công trường. Người không bẻ gãy cây lau bị giập, không dập tắt tim đèn còn khói. Người trung thành đem lại lẽ công bình. Người sẽ không buồn phiền, không nao núng, chỉ lo đặt công lý trên địa cầu, vì trăm đảo mong đợi lẽ luật người.

Ta là Chúa, Ta đã gọi con trong công lý, đã cầm lấy tay con, đã gìn giữ con, đã đặt con thành giao ước của dân, và nên ánh sáng của chư dân, để con mở mắt cho người mù, đưa ra khỏi tù những người bị xiềng xích, đưa ra khỏi ngục những người ngồi trong tối tăm". **Lời Của Chúa**

**ĐÁP CA:** Tv 28, 1a và 2. 3ac-4. 3b và 9b-10

**Đáp:** *Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người trong cảnh thái bình.*

**Xướng: 1)** Các con cái Thiên Chúa hãy dâng kính Chúa, hãy dâng kính Chúa vinh quang xứng với danh Người; hãy mang lễ phục thánh để thờ lạy Chúa.- Đáp.

2) Tiếng Chúa vang dội trên mặt nước, Chúa ngự trên muôn ngàn sóng nước. Tiếng Chúa phán ra trong uy quyền, tiếng Chúa phán ra trong oai vệ. - Đáp.

3) Thiên Chúa oai nghiêm làm cho sấm sét nổ ran, và trong thánh đài của Chúa, mọi người kêu lên: Vinh quang! Chúa ngự trị trong cơn hồng thủy, và Chúa làm vua ngự trị tới muôn đời. - Đáp.

**BÀI ĐỌC II:** Cv 10, 34-38

"Chúa dùng Thánh Thần mà xúc dầu tấn phong cho Người".

**Trích sách Tông đồ Công vụ.**

Trong những ngày ấy, Phêrô mở miệng nói rằng: "Quả thật, tôi nghiệm biết rằng Thiên Chúa không thiên tư tây vị, nhưng ở bất cứ xứ nào, ai kính sợ Người và thực hành sự công chính, đều được Người đón nhận. Thiên Chúa đã sai Lời Người đến cùng con cái Israel, loan tin bình an, nhờ Chúa Giêsu Kitô là Chúa muôn loài. Như anh em biết, điều đã xảy ra trong toàn cõi Giuđa, khởi đầu từ Galilêa, sau khi Gioan đã rao giảng phép rửa: ấy là Chúa Giêsu thành Nadarét. Thiên Chúa đã dùng Thánh Thần và quyền năng mà xúc dầu tấn phong cho Người. Người đi qua mọi nơi, ban bố ơn lành và chữa mọi người bị quỷ ám, bởi vì Thiên Chúa ở với Người". **Lời Của Chúa**

**ALLELUIA:** *Các tầng trời mở ra, tiếng Chúa Cha tuyên phán: "Này là Con Ta yêu dấu, hãy nghe lời Người". Alleluia.*

**PHÚC ÂM:** Mt 3, 13-17

"Khi chịu phép rửa, Chúa Giêsu thấy Thánh Thần Chúa ngự xuống trên mình Người".

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu**

Khi ấy, Chúa Giêsu bỏ xứ Galilêa mà đến với Gioan ở sông Giođan, để ông làm phép rửa cho. Nhưng Gioan can Người rằng: "Chính tôi phải được Ngài rửa, thế mà Ngài lại đến với tôi sao?" Chúa Giêsu liền đáp lại: "Không sao, vì chúng ta cần chu toàn bổn phận như thế". Và bấy giờ ông Gioan chiều ý Người. Chúa Giêsu chịu phép rửa, rồi bước lên khỏi nước. Này đây các tầng trời mở ra, và Người thấy Thánh Thần Chúa ngự xuống như một bồ câu và đậu trên Người. Và ngay lúc ấy, có tiếng từ trời phán: "Này là Con yêu dấu của Ta, Con đẹp lòng Ta".

**Tin Mừng Của Chúa**

## Nhập Tịch...

Cái ngày mà chúng ta đậu phồng vấn đề chính thức làm con Chúa và làm công dân nước trời cũng chính là ngày mà vị Linh mục đổ nước lên đầu mình trong Thiên Chúa Ba Ngôi. Đặc ân này không đơn thuần chỉ rửa sạch tội nguyên tổ mà còn tái lập mối tương quan con người trở lại sự hiệp thông vĩnh cửu với Thiên Chúa, giúp ta thông phần vào sự phục sinh với Đức Kitô, trao ban cho con người ba chức vụ Đức Kitô – Tư tế, Ngôn sứ và Vương đế, và được thêm ba nhân đức đối thần – tin, cậy, mến. Tuy nhiên, có mang quốc tịch nào đi chăng nữa thì những lợi lộc thế gian cũng sẽ có ngày cạn kiệt hoặc đời mình cạn trước. Trái lại, những ân sủng và hoa quả đến từ Bí tích rửa tội lại luôn dạt dào và không bao giờ cạn kiệt theo thời gian. Có người sẽ cười ruồi: “Hoa với quả đâu chẳng thấy, chỉ thấy sống đạo sao mà mệt mỏi quá.” Mệt mỏi và nặng nề đơn giản là vì đời sống tâm linh đang bị bệnh béo phì gây ra bởi tính thụ động thiếu học hỏi trao đổi học giáo lý, Kinh Thánh, tác phẩm tâm linh cũng như thiếu thực hành bác ái. Mãi đến hôm nay tôi vẫn không hiểu tại sao mình là người Công giáo trong khi đó Kitô giáo ở Việt Nam chỉ có gần 8%. Có bao giờ chúng ta tự hỏi tại sao chúng ta đang có cùng một phép Rửa và một niềm tin vào Đức Kitô không? Tại sao bạn và tôi lại là những người đang được kết nối qua bài viết này và cùng nói về một Bí tích? Phải chăng đó là màu nhiệm đức tin.

..... ✧ ✧ ✧ .....

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA

*Tháng 1 năm 2014*

..... ✧ ✧ ✧ .....

**Ý Chung:** Cầu cho nền kinh tế phát triển: Xin cho mọi người phát huy một nền kinh tế phát triển đích thực biết tôn trọng phẩm giá của tất cả mọi người và mọi dân tộc.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô-hữu hợp nhất. Xin cho các Kitô-hữu thuộc nhiều Giáo Hội khác nhau có thể đi đến hợp nhất như Đức Kitô mong muốn”.

..... ✧ ✧ ✧ .....

### Lịch Phụng Vụ Trong Tuần (13/1 - 19/1)

- 13/1 Thứ Hai trong tuần thứ Nhất mùa Thường Niên**  
**Thánh Hilario, Thánh Đa Minh Ấn Khảm và các bạn**  
1 Sm 1:1-8; Tv 116:12-13,14-17,18-19; Mc 1:14-20
- 14/1 Thứ Ba trong tuần thứ Nhất Mùa Quanh Năm**  
1 Sm 1:9-20; 1 Sm 2:1,4-5,6-7,8; Mc 1:21-28

- 15/1 Thứ Tư trong tuần thứ Nhất mùa Thường Niên**  
1 Sm 3:1-10,19-20; Tv 40:2-5,7-8,8-9,10; Mc 1:29-39
- 16/1 Thứ Năm trong tuần thứ Nhất mùa Thường Niên**  
1 Sm 4:1-11; Tv 44:10-11,14-15,25-26; Mc 1:40-45
- 17/1 Thứ Sáu trong tuần thứ Nhất mùa Thường Niên**  
**Thánh Anton, viện phụ**  
1 Sm 8:4-7,10-22; Tv 89:16-17,18-19; Mc 2:1-12
- 18/1 Thứ Bảy trong tuần thứ Nhất mùa Thường Niên**  
1 Sm 9:1-4,17-19; Tv 21:2-3,4-5,6-7; Mc 2:13-17
- 19/1 Chúa Nhật thứ Hai mùa Thường Niên**  
Is 49:3,5-6; Tv 40:2-4,7-8,8-9,10; 1 Cr 1:1; 3 Ga 1:29-34

### Quang Thánh Trong Tuần

#### Thánh Hilariô, Lm. Tiến sỹ Hội Thánh, kính ngày 13/1

Hilariô cất tiếng khóc chào đời năm 315 tại Aquitaine nước Pháp, trong một gia đình thế giá. Ngay từ nhỏ cậu đã hấp thụ một nền giáo dục đầy đủ. Trong thời niên thiếu, Hilariô đã say mê văn chương và triết lý. Nhờ những giây phút đắm chìm trong suy tưởng, ngài đã tìm thấy Đấng Tối Cao duy nhất đáng tôn thờ, đúng như lời Giavê đã phán trong Cựu Ước: "Ta là Đấng tự hữu". Bằng một niềm xác tín sâu xa, ngài đã trở lại Công Giáo và lãnh nhận bí tích Rửa Tội, là chứng nhân sống động của Chúa Giêsu.

Năm 350, ngài được chọn làm Giám Mục Poitiers. Nhiệm thành chu toàn chức vụ Chúa đã trao phó, ngài đã trở thành ánh đuốc hướng dẫn dân Chúa những ngày tháng đen tối do bè rối Ariô gây nên. Lúc bấy giờ Ariô vì kiêu ngạo đã không chấp nhận quyền bính Giáo Hội, chối bỏ Chúa Giêsu là Thiên Chúa. Lý thuyết sai lạc của Ariô được một số Giám Mục nghe theo và được hoàng đế Constance trợ giúp. Trước nguy cơ đó, ngài đã triệu tập công đồng các Giám Mục để ra vạ tuyệt thông cho Ursace và Valens. Nhưng chính bọn lạc giáo đã dùng mưu để nhà vua đày ngài sang Phrygie.

Trong suốt thời gian lao tù, ngài vẫn luôn hướng về địa phận qua thư từ giáo huấn tín hữu. Ngài đã viết bộ tổng luận 12 cuốn, trình bày về màu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi, chống lại bè rối Ariô.

Bốn năm trôi qua, hoàng đế Constance triệu tập công đồng tại Séleucide và ngài cũng được mời tham dự. Tại đây ngài đã hăng say bênh vực lập trường của Giáo Hội và đã thuyết phục được toàn thể các Giám Mục. Bọn lạc giáo sợ bị thất bại chua cay nên đã bàn với hoàng đế cho ngài được hồi hương.

Ngày trở về Poitiers của ngài đã đem cho nước Pháp niềm vui mừng trọng đại và ngày ấy còn được ghi dấu bằng một phép lạ: ngài đã làm cho một em bé chết chưa kịp Rửa Tội sống lại.

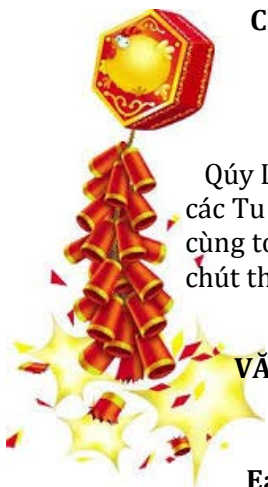
Với tuổi già sức yếu ngài vẫn luôn làm tròn sứ mạng giảng giáo và tiếp tục viết nhiều sách có giá trị. Sau cùng Chúa đã gọi ngài về trời ngày 13/01/369. Đức Thánh Cha Piô IX đã long trọng truy phong ngài tước vị Tiến Sĩ Hội Thánh ngày 10/01/1852.

*(Theo nhóm truyền giáo Châu, Kiên Long, Đà Lạt)*



# Thông Báo và Sinh Hoạt Cộng Đồng

## Thiệp Mời XUÂN GIÁP NGỌ 2014



**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam  
Tổng Giáo Phận Los Angeles**

Trân trọng kính mời

Quý Linh Mục, Quý Phó Tế, Quý Bề Trên  
các Tu Viện, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Chức  
cùng toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa bớt  
chút thời giờ quý báu tới tham dự:

**TIỆC TẮT NIÊN &  
VĂN NGHỆ MỪNG XUÂN GIÁP NGỌ**

được tổ chức tại:

**East Gourmet Seafood Restaurant**  
8118A E. Garvey Avenue.  
Rosemead, CA. 91770  
(Góc đường San Gabriel Blvd.)

Thời gian:

**Lúc 6:00 chiều Thứ Sáu ngày 24 tháng 1 năm 2014**

Sự hiện diện đông đủ của quý vị là một món quà của  
yêu thương và hiệp nhất mà quý vị dành cho Cộng  
Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles.

Tm. Hội Đồng Mục Vụ Cộng Đồng  
Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh  
Chủ Tịch

## Khóa Thánh Linh - Canh Tân Đặc Sủng

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng của TGP Los Angeles, được  
sự chấp thuận của Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng, Đại Diện  
Liên Lạc, sẽ tổ chức một khóa Thánh Linh - Canh Tân Đặc  
Sủng do Lm. Nguyễn Kim Đăng và Lm. Đinh Thanh Sơn  
hướng dẫn.

Kính mời quý Cha, Thầy, Soeur, quý chức Cộng Đồng, Cộng  
Đoàn, các Hội Đoàn và Toàn Thể quý Ông Bà Anh Chị Em  
tham dự để nhận được:

- **Bản thân và gia đình lãnh nhận các ơn phúc cao cả**
- **Hâm nóng lòng sốt mến thờ phượng Thiên Chúa;  
nên người tông đồ nhiệt thành**
- **Được có Chúa Giêsu sống động trong đời**

**Thời gian:** Ngày 17-18-19/01/2014  
Chiều Thứ Sáu 6pm-9pm, Thứ Bảy: 9am-5pm;  
Chúa Nhật: 9am-4pm

**Địa điểm:** Hội Trường Giáo Xứ All Souls Church,  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801

**Lệ Phí:** \$30 (cho khóa) + \$20 (ăn thực nếu muốn)

**Liên lạc và ghi danh:** **Bác TỰ** (818) 895-7373 hoặc email  
**Chị Châu:** thanhlinhla@gmail.com hoặc vào trang web:  
ThanhLinhLA.org

Đồng Thuận,

Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng Pt. Đôminicô Vũ Quốc Anh  
Đại Diện Liên Lạc

## Học Hỏi Sống Đạo

### Tại sao đọc Kinh Tin Kính?

#### Đáp:

Trong thánh lễ, một trong những giây phút liên hệ chặt chẽ với Lời Chúa, đó là lúc đọc kinh Tin Kính hay lời tuyên xưng đức tin. Kinh Tin Kính được đọc trong các lễ Chúa nhật và lễ trọng như là sự chấp nhận và đáp lại Lời Chúa mà giáo dân đã nghe trong các bài đọc và bài diễn giảng. Kinh Tin Kính tóm tắt tất cả các điều căn bản của đức tin Kitô giáo. Đọc kinh Tin Kính là dấu hiệu nhìn nhận niềm tin của mọi Kitô hữu.

Có hai bản Kinh Tin Kính: Kinh Tin Kính các Tông Đồ và Kinh Tin Kính Nixêa.

- **Kinh Tin Kính các Tông Đồ**, cũng gọi là Biểu Tín các Tông Đồ (symbole des Apôtres), là kinh Tin Kính xưa nhất, có từ thế kỷ thứ II. Bản này tổng hợp các công thức đã có trước đó. Từ thế kỷ thứ VI, bản này có hình thức như chúng ta thấy hiện nay. Đây là bản tuyên xưng những tín điều chính yếu nhất khi chịu phép Rửa.

- **Kinh Tin Kính Nixêa do Công Đồng Nixêa** (Nicée) chấp thuận vào năm 325 nhằm đối phó với lạc thuyết Arianô chối bỏ thần tính của Chúa Giêsu Kitô. Sau đó bản này được Công Đồng Constantinople bổ túc vào năm 381 nhằm để xác quyết thần tính của Chúa Thánh Thần do nhiều bè rối chối bỏ, vì thế đôi khi người ta gọi bản này là kinh Tin Kính của các Công Đồng Nixêa-Constantinople. Giáo dân Việt Nam thường đọc bản này trong thánh lễ.

(Trích từ tập sách "40 CÂU HỎI VỀ THÁNH LỄ" của Lm. Giuse Vũ Thái Hòa)

## Từ nay, Đức Thánh Cha Phanxicô sẽ không ban tước "Đức ông" cho linh mục dưới 65 tuổi.

Trong một động thái mới nhằm cải cách hàng giáo sĩ và loại trừ việc ham danh vọng trong Giáo Hội Công Giáo, Đức Thánh Cha Phanxicô đã quyết định bãi bỏ việc ban tước hiệu "Đức ông" cho các linh mục dưới 65 tuổi. Theo đó, từ nay trở đi, tước hiệu "Đức ông" sẽ chỉ ban cho linh mục triều theo Đệ Tam đẳng hạng (Chaplain to His Holiness), họ phải "xứng đáng" và trên 65 tuổi.

Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh đã báo tin này cho các vị Sứ Thần trên toàn thế giới, và yêu cầu các ngài thông tri cho tất cả các giám mục ở nước sở tại để quyết định thực hiện theo yêu cầu của Đức Thánh Cha Phanxicô.

Với quyết định này, Đức Thánh Cha Phanxicô đã tiếp nối những cải cách trong việc ban các chức danh Giáo Hội mà Đức cố Giáo Hoàng Phaolô VI đã từng làm vào năm 1968, trong bối cảnh của Công Đồng Vatican II. Trước cải cách của Đức Phaolô VI thì tước hiệu "Đức ông" có đến 14 đẳng hạng, ngài giảm xuống còn 3 đẳng hạng tồn tại như hiện nay.

- Đệ Nhất đẳng (Protonotary Apostolic)
- Đệ Nhị đẳng (Prelate of Honor of His Holiness)
- Đệ Tam đẳng (Chaplain to His Holiness)

Tước hiệu "Đức ông" do Đức Giáo Hoàng ban, thường theo đề nghị của giám mục địa phương dành cho các linh mục phục vụ và đóng góp đặc biệt cho Giáo Hội. Khi được ban tước "Đức ông", các linh mục này có một số đặc quyền nhất định, chẳng hạn như có phẩm phục và lễ phục riêng.

Quyết định mới này của Đức Thánh Cha không thay đổi về các điều kiện và đặc quyền trong việc ban tước "Đức ông" và những tước hiệu nào đã ban ra trước đây vẫn còn hiệu lực mà không bị thu hồi.

*(Theo Tiền Hô, Vatican Insider)*

## Đức Thánh Cha danh dự Bê-nê-đi-cô thứ 16 thăm bào huynh đang nằm nhà thương

Trong một diễn biến hiếm hoi, Đức Giáo Hoàng danh dự Bê-nê-đi-cô thứ 16 đã thực hiện một chuyến đi bên ngoài các bức tường của Vatican để đến thăm bào huynh là Đức Ông. Georg Ratzinger, đang nằm trong một bệnh viện tại Rôma cuối tuần qua.

Đức Ông Ratzinger đã phải điều trị tại bệnh viện Gemelli sau khi đến Rôma từ nhà của ngài ở thành phố Regensburg bên Đức để mừng Giáng Sinh chung với Đức Bê-nê-đi-cô thứ 16. Không có báo cáo chi tiết nào về tình trạng sức khoẻ của Đức Ông.

Đức Ông Ratzinger sẽ mừng sinh nhật thứ 90 vào ngày 15 tháng Giêng tới đây.

Đức Giáo Hoàng danh dự Bê-nê-đi-cô thứ 16 đã tránh sự chú ý của công chúng kể từ khi ngài tuyên bố thoái vị hồi tháng Hai năm ngoái. Vì thế, ngài đã di chuyển trên một chiếc xe đơn giản có gắn kính màu. Sau khi vào bệnh viện, ngài đi thẳng về tu viện Mater Ecclesiae.

*(Theo Đặng Tự Do, vietcatholic.net)*

## Đức Thánh Cha Phanxicô: "Tu sĩ phải là người có thể đánh thức thế giới"

Theo một bài báo mới đăng trên tuần báo *La Civiltà Cattolica* của dòng Tên tại Roma, Đức Thánh Cha Phanxicô đã nhắc nhở những người sống đời thánh hiến hãy "đánh thức thế giới".

Bài báo của Tổng biên tập Antonio Spadaro, S.J., thuật lại cuộc gặp gỡ hồi tháng Mười Một năm ngoái của Đức Thánh Cha Phanxicô với Liên hiệp các Bề trên Tổng quyền dòng Nam lúc kết thúc Đại hội toàn thể lần thứ 82.

Bài viết trình bày quan điểm của Đức Thánh Cha Phanxicô về đời sống của tu sĩ.

Đức Thánh Cha nói: "Hãy đánh thức thế giới! Hãy trở nên chứng nhân của một cách làm việc khác, cách hành động khác, cách sống khác! Có thể sống khác đi trong thế giới này".

"Chúng ta đang nói về một triển vọng cánh chung, về các giá trị của Nước Trời hiện thân ở đây, trên trái đất này. Đây là vấn đề bỏ mọi sự để đi theo Chúa. Không, tôi không muốn nói đến 'tính quyết liệt'. Tính quyết liệt của Tin Mừng không chỉ dành cho các tu sĩ: mà đòi hỏi tất cả mọi người. Nhưng tu sĩ đi theo Chúa một cách đặc biệt, mang tính ngôn sứ. Đó là chứng tá mà tôi mong đợi nơi anh em. Các tu sĩ phải là những người có thể đánh thức thế giới"

*(Theo Minh Đức, Vatican Radio)*

## Đức Thánh Cha Phanxicô gặp Đức Thượng Phụ Chính Thống Giáo Bartholomaios I

Trong bài huấn từ sau Kinh Truyền Tin vào trưa Chúa Nhật lễ Hiến Linh, ĐTC đã loan báo rằng Ngài sẽ có cuộc gặp gỡ với Đức Thượng Phụ Chính Thống Giáo Bartholomaios I, Giáo chủ Constantinopolis, tại Giêrusalem nhân dịp Ngài có chuyến hành hương thánh địa vào tháng 5 năm 2014.

Đây là chuyến tông du thứ hai của Đức Phanxicô sau cuộc hành trình đến với đại hội giới trẻ tại Brazil vào tháng 7, 2013.

*- Bùi Thế Lữ*



# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**[www.CatholicCruisesAndTours.com](http://www.CatholicCruisesAndTours.com)**

## Are you ever alone?

*You're never alone when you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe, and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to learn more about our Special Offer.

**1.877.801.8608 Toll Free**



**God Invites Vocations.**

**You Can Help Close the Deal.**

Serra for Priestly and Religious Vocations

**Life Matters**

For more information go to [www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife)

*Please Patronize*

The Sponsors Who Appear On This Bulletin. It Is Through Their Support That This Bulletin Is Made Possible. Business Owners Interested In Advertising Please Call

*J.S. Paluch*  
**1-800-231-0805**

**THUẾ CITY**

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu

9241 Valley Blvd. Ste 103

Rosemead, CA 91770

[efile@thuacity.com](mailto:efile@thuacity.com)

**626-278-2322**



**R**ealty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

**818-984-4851**

- Are you:
- Buying
  - Selling or
  - Just looking.

Call or email me for a free listing in your area.  
[hai4house@yahoo.com](mailto:hai4house@yahoo.com)

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

**ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.**

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

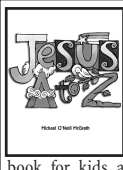


**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi  
Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104  
Rosemead, CA 91770



Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
**AIR CONDITIONING & HEATING**  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555



**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com

**CatholicMatch® California**  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.  
**WHY IS IT?**

**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110  
Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)

**Giao thuốc tận nhà miễn phí**

Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 **(818) 349-9701**

**Consider Remembering Your Parish in Your Will.**  
For further information, please call the Parish Office.

**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212  
Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939  
818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com

**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên

- Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment
- Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ
- Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ
- Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng
- Kinh Nghiệm - Kín Đảo và được tin nhiệm trên 16 năm qua

Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners

**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com

- Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discount price.
- Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.
- Funeral and cemetery planning.

Thiem Nguyen Parishioner  
714-894-3723 Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers

# Thank You

Thank you for advertising in our church bulletin.  
I am patronizing your business because of it!

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Nguyễn Khắc Tân, MD Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com

**Ngoài Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân

**Ngoài Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm

Nguyễn Tâm Uyên, MD

"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoài Da"

**Bác sĩ NHA KHOA**  
**VŨ THÚY HỒNG, DDS**  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ  
**3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804**

**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
**VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD**  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kính tại chỗ  
**3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804**

**CHUYÊN XÓA TICKET TRAFFIC TICKET FIXERS**

- \* XÓA TICKET MÀ KHÔNG PHẢI ĐI HỌC
- \* LUẬT SƯ SẼ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ RA TÒA
- \* MỌI THỦ TỤC HỢP PHÁP
- \* THẮNG KIẾN 90%
- \* CHỈ NHẬN THỦ LAO SAU KHI TICKET ĐÃ XÓA
- \* NO WIN - NO FEE

**JIM HUNG NGUYEN**  
TRAFFIC TICKET FIXERS  
Cell: 714-872-1999

What if you are Alone and have an Emergency?

Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!

AS LOW AS \$1 A DAY!

- ✓ Medical
- ✓ Fire
- ✓ Falls
- ✓ Burglary

You're never alone with LIFEWatch!

**800.998.5837**  
www.lifewatch-usa.com

AARP DISCOUNTS facebook.com/LifewatchUSA

"I'm never alone with LIFEWatch!"  
- Dick Van Patten

NOW WITH GPS! LIFEWatchUSA

**KINH NGHIỆM • UY TÍN • TẬN TÂM**  
9240 Valley Blvd. Rosemead, CA 91770  
**(626) 280-3300**

14541 Brookhurst St., #B7 Westminster, CA 92683  
**(714) 486-1337**